

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

BETRIEBSANLEITUNG

OPERATING INSTRUCTIONS

MODE D'EMPLOI

ISTRUZIONI PER L'USO

INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN



ORS 1400.25

Spannapparat zum Umreifen mit Cordband

Tensioner for strapping with cord strap

Tendeur pour le cerclage par bande corde

Tenditore per reggiare con reggetta di cord

Aparato tensor para flejado con cinta cord

Ab Serie-Nr. 12701

From series no 12701

A partir du no de série 12701

A partire dal no di serie 12701

A partir del N° de serie 12701

CH ORGAPACK GmbH
Packaging Technology

Silbernstrasse 14
Postfach 396
CH-8953 Dietikon
Telefon +41 1 745 50 50
Fax +41 1 745 52 64
e-mail pt@orgapack.com
Internet www.orgapack.com

USA Acme
An ITW Company
501 W. Lake Street, Suite 105
Elmhurst, IL 60126
Tel. 630-589-5100
Fax 630-589-5101

Zertifikat ISO 9001 / EN 29001

Inhaltsverzeichnis		Table of contents		Table de matières		Indice		Contenido		
1	Technische Daten	3		1	Données techniques	3		1	Información técnica	3
2	Sicherheitsvorschriften	4		2	Instructions de sécurité	4		2	Disposiciones de seguridad	4
3	Bedienung	5		3	Mode d'emploi	5		3	Operación	5
3.1	Wartungshinweis	5		3.1	Remarque d'entretien	5		3.1	Indicación para mantenimiento	5
4	Teilleiste	6		4	Liste des pièces	6		4	Listado de partes	6
	Explosionszeichnung	8			Vue éclatée	8			Diagrama en explosión	8
1 Technische Daten		Technical data		Données techniques		Dati tecnici		Información técnica		
Gewicht	1,34 kg	Weight	1.34 kg (2.95 lbs)	Poids	1,34 kg	Peso	1,34 kg	Peso	1,34 kg	
Spannkraft	Abhängig von Reisskraft des Bandes	Strap tension	Depending on breaking strength of the strap	Force de tension	Fonction de la force de rupture de la bande	Forza di tensione	Dipendente dal carico di rottura della reggia	Tensión	Dependiente de la tensión de desgarre de la cinta	
Verschluss	Metallschnallen	Sealing	Metal buckle	Sertissage	Boucle en métal	Chiusura	Graffa metallica	Tipo de unión	Hebilla metálica	
Cordband		Cord strap		Bande corde		Reggetta di cord		Cinta cord		
Bandqualität	Cord (RC)	Strap quality	Cord (RC)	Qualité	Corde (RC)	Qualità	Cord (RC)	Calidad	Cord (RC)	
Bandbreite	10– 25 mm	Strap width	10– 25 mm ($\frac{3}{8}$ "– 1")	Largeur	10– 25 mm	Larghezza	10– 25 mm	Ancho	10– 25 mm	
Banddicke	0,8–1,2 mm	Thickness	0.8–1.2 mm (.031"–.047")	Epaisseur	0,8–1,2 mm	Spessore	0,8–1,2 mm	Grosor	0,8–1,2 mm	

2 Sicherheitsvorschriften

1. **Informieren Sie sich!**
Vor dem Gebrauch des Gerätes die Betriebsanleitung sorgfältig lesen.
2. **Schützen Sie sich!**
Beim Arbeiten Augen-, Gesichts- und Handschutz (schnittfeste Handschuhe) tragen.
3. **Nur Packgut umreifen!**
Beim Umreifen Hände oder andere Körperteile nicht zwischen Band und Packgut legen.
4. **Band springt beim Durchschneiden auf!**
Beim Durchschneiden des Bandes den oberen Teil festhalten und abseits stehen.
Achtung: Der untere Bandteil wird aufspringen.
5. **Band kann beim Spannen reißen!**
Beim Spannen kann das Band reißen! Nicht in der Flucht des Bandes stehen.
6. **Original-ORGAPACK-Ersatzteile!**
Es dürfen nur Original-ORGAPACK-Ersatzteile verwendet werden.

Safety instructions

1. **Inform yourself!**
Before using the tool read the operating instructions carefully.
2. **Protect yourself!**
When operating the tool, wear eye-, face- and hand protection (cutting protected gloves).
3. **Only strap packed goods!**
Do not put hands or other parts of the body between the strap and the package.
4. **Strap will snap forward when cutting!**
When cutting the strap, hold the upper portion and stand a safe distance away from the strap.
Caution: the lower strap will snap forward.
5. **Strap could break during tensioning!**
Do not stand in line with the strap while it is tensioned. The strap could break!
6. **Original ORGAPACK spare parts!**
Only original ORGAPACK spare parts may be used.

Instructions de sécurité

1. **Renseignez-vous!**
Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.
2. **Protégez-vous!**
Pendant le travail, portez des protections pour les yeux, le visage et les mains (gants de sécurité).
3. **Cercler uniquement le paquet!**
Ne mettez pas la main ou d'autres parties du corps entre la bande et l'emballage.
4. **En coupant la bande saute!**
En coupant la bande, restez à côté et retenez bien le brin supérieur de la bande.
Attention: Soyez prudent, le brin inférieur sautera en avant.
5. **La bande peut se rompre!**
Ne restez jamais dans l'axe de la bande lorsque celle-ci est tendue car cette dernière peut se rompre lors de sa tension!
6. **Pièces de rechange d'origine ORGAPACK!**
N'utilisez que des pièces de rechange d'origine ORGAPACK.

Norme di sicurezza

1. **Informatevi!**
Prima di usare l'apparecchio leggete attentamente le istruzioni per l'uso.
2. **Si protegga!**
Durante il lavoro, indossate delle protezioni per gli occhi, il viso e le mani (guanti di sicurezza).
3. **Legare solo pacchi!**
Non mettete la mano o altre parti del corpo tra la reggetta e l'imballaggio.
4. **La reggetta scatta in su!**
Quando tagliate la reggetta, mettetevi in parte e tenete ben ferma l'estremità superiore della reggetta.
Attenzione: la parte inferiore della reggetta salterà in avanti.
5. **Durante tenditura la reggetta può rompersi!**
Durante l'operazione di tenditura non rimanete sulla traiettoria della reggetta, si potrebbe spezzare!
6. **Parti di ricambio originali ORGAPACK!**
Utilizzate solamente pezzi di ricambio originali ORGAPACK.

Normas de seguridad

1. **¡Infórmese!**
Lea cuidadosamente este instructivo antes de utilizar el aparato.
2. **¡Protéjase!**
Al trabajar use protecciones de seguridad ocular, facial y manual (guantes irrompibles).
3. **¡Sólo fleje el embalaje!**
Cuidese de no meter las manos ni otras partes corporales entre el fleje y el embalaje.
4. **¡Al cortar la cinta, ésta salta bruscamente!**
Al cortar alguna cinta flejada, sostenga su parte superior y hágase a un lado.
Atención: La parte inferior del fleje saltará bruscamente.
5. **¡Durante el tensado la cinta pudiera romperse!**
¡Durante el tensado del fleje, éste puede romperse. Colóquese fuera de su trayectoria!
6. **Piezas de recambio originales ORGAPACK!**
Use exclusivamente piezas de recambio originales ORGAPACK.



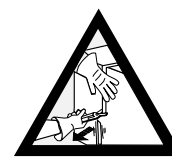
1.



2.



3.



4.



5.



6.

3

Bedienung

Fig. 1/2

- Band um das Packgut legen und wie in Fig.1 dargestellt in Schnalle einfädeln. Band von Hand anziehen.

Fig. 3

- Apparat mit der rechten Hand fassen und Spannhebel nach unten drücken. Band unter den Klinkenfuss bis zum Anschlag einlegen.
- Spannhebel loslassen.

Fig. 4

- Das obere Band in den Schlitz der Schneidvorrichtung und in die Anzugswelle einschieben.
- Apparat und Band mit der linken Hand festhalten. Spannhebel mit der rechten Hand solange hin- und herbewegen, bis die gewünschte Bandspannung erreicht ist.

Fig. 5

- Spannhebel mit der rechten Hand ganz hinunterdrücken, das Band wird abgeschnitten.
- Apparat seitlich ausfahren.

Operating

Fig. 1/2

- Put strap around the package. Insert strap into the buckle and tighten strap by hand.

Fig. 3

- Take the tensioner by the right hand and depress tension lever. Place strap under the gripper so that it touches the housing with the right hand edge.
- Release tension lever.

Fig. 4

- Insert the upper strap into the slot of the cutter mechanism and the windlass.
- Hold the tool and strap with your left hand and move the tension lever forth and back until the strap is tensioned.

Fig. 5

- Depress the tension lever from the tensioner completely until the strap is cut.
- Pivot the tensioner away from the strap.

Mode d'emploi

Fig. 1/2

- Appuyer la bande autour le paquet. Insérer la bande dans la boucle. Tirer la bande à main.

Fig. 3

- Prendre le tendeur de la main droite et appuyer sur le levier de tension. Dans cette position insérer le feuillard sous le presseur jusqu'à ce qu'il touche l'arrêt du bâti.
- Relâcher le levier.

Fig. 4

- Insérer la bande dans les fentes du dispositif de coupe et du rouleau de tension.
- Tenir l'appareil de la main gauche et tendre la bande de la main droite en faisant aller et venir le levier tendeur.

Fig. 5

- Abaisser complètement le levier tendeur avec la main droite jusqu'à ce que la bande se coupe.
- Dégager l'appareil de côté.

Istruzioni per l'uso

Fig. 1/2

- Avvolgere la reggetta attorno all'imballaggio, inserirla nel fermaglio e quindi tendere la reggetta manualmente.

Fig. 3

- Prendere il tenditore nella mano destra, premere verso il basso la leva di tensione. Introdurre la reggetta sotto il piede della maniglia fino all'arresto e quindi rilasciare la leva di tensione.

Fig. 4

- Infilare la reggetta superiore nella fessura del dispositivo di taglio e poi nell'albero di tiraggio. Tenere l'apparecchio e la reggetta con la mano sinistra.
- Tendere la reggetta con la mano destra mediante un movimento avanti/indietro della leva di tensione.

Fig. 5

- Con la mano destra premere la leva di tensione completamente fino in fondo fino a quando la reggetta è tagliata.
- Estrarre l'apparecchio lateralmente.

Operación

Fig. 1/2

- Rodee el embalaje con la cinta pasándola por la hebilla metálica como se muestra en la fig. 1. Tense la cinta a mano.

Fig. 3

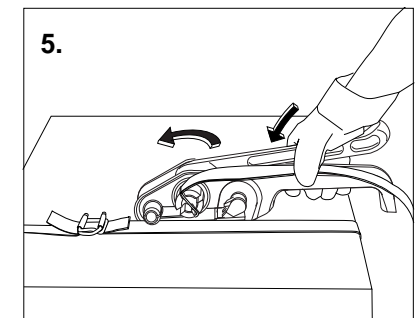
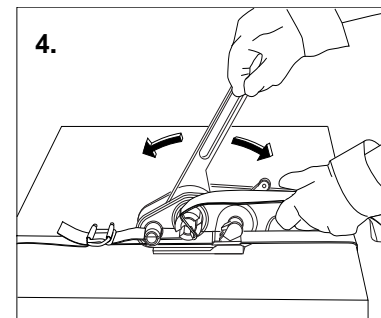
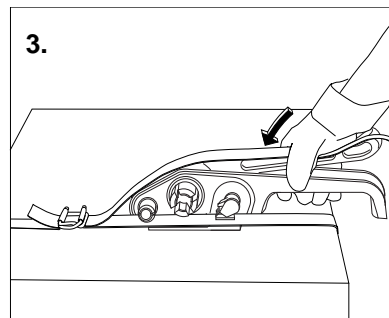
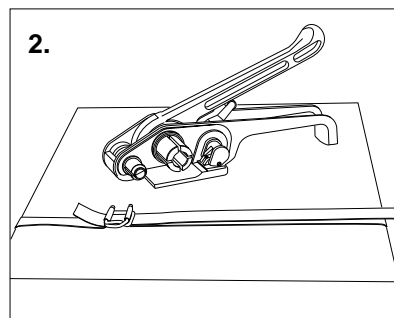
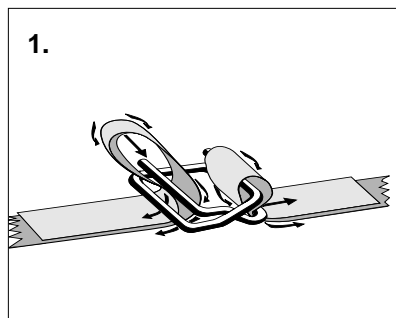
- Tome el aparato con la mano derecha y oprima la palanca hacia abajo. Inserte el cabo del fleje debajo de la base del trinquete sujetador hasta el tope.
- Suelte la palanca de tensión.

Fig. 4

- Introduzca el fleje superior en la ranura del dispositivo cortador y en eje de tracción.
- Sustenga el aparato con la mano izquierda. Para apretar el fleje con la mano derecha haga oscilar la palanca tensora con un movimiento de vaivén hasta alcanzar la tensión deseada.

Fig. 5

- Para cortar la cinta, con la mano derecha baje la palanca tensora hasta su tope inferior.
- Retire el aparato hacia el costado.



3.1 Wartungshinweis

Periodisch alle beweglichen Teile mit leichtem Maschinenöl schmieren.

01.08/WE

Maintenance note

Periodically lubricate all moving parts with one or two drops of light machine oil.

Remarque d'entretien

Huiler périodiquement les pièces articulées (huile pour machine).

Informazioni manutenzione

Ungere periodicamente le parti in movimento con olio.

Indicación para mantenimiento

Lubrique periódicamente todas las partes móviles con aceite ligero para maquinaria.

4

	Teileliste	Parts list	Liste des pièces	Lista della parti	Listado de partes		
	Bei Bestellungen immer Artikel-Nr. angeben	When ordering please indicate part number	Lors d'une commande, veuillez indiquer le numéro d'article	Per ordinazione menzionare sempre il numero di articolo	Indique siempre en sus pedidos el N° de artículo		
Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de articulo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Articulo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad
1	1832.011.028	Gehäuse komplett, Orga-Blau inkl. Pos. 2-10	Housing complete, Orga-blue incl. pos. 2-10	Bâti complet, Orga-bleu incl. pos. 2-10	Carcassa completa, Orga-blu incl. pos. 2-10	Carter completa, Orga-azul incl. pos. 2-10	1
1	1832.011.029	Gehäuse komplett, gelb inkl. Pos. 2-10	Housing complete, yellow incl. pos. 2-10	Bâti complet, jaune incl. pos. 2-10	Carcassa completa, giallo incl. pos. 2-10	Carter completa, amarillo incl. pos. 2-10	1
2	2975.100.052	Lager rechts	Bushing right	Palier droite	Boccola destra	Cojinete derecho	1
3	2975.100.053	Lager links	Bushing left	Palier gauche	Boccola sinistra	Cojinete izquierdo	1
4	1933.710.100	Nadellager rechts	Needle bearing right	Roulement à aiguilles droite	Cuscinetto a rullini destra	Cojinete de agujas derecho	1
5	1933.410.100	Nadellager links	Needle bearing left	Roulement à aiguilles gauche	Cuscinetto a rullini sinistro	Cojinete de agujas derecho	1
6	2975.100.042	Lagerring links	Bushing left	Anneau de roulement gauche	Boccola sinistra	Cojmete izquierdo	1
7							
*	8 2975.100.043	Feder unten	Spring bottom	Ressort intérieur	Molla di flessione inf.	Resorte inferior	1
*	9 2973.100.037	Plättchen	Washer	Plaque	Piastrina	Plaqueta	2
* 10	2970.000.011	Zylinderschraube	Cylinder screw	Vis cylindrique	Vite cilindrica	Tirnillo cilíndrico	2
11							
12							
13	1821.046.002	Klinke komplett inkl. Pos. 15-19	Clamp complete incl. pos. 15-19	Cliquet complet incl. pos. 15-19	Graffa completa incl. pos. 15-19	Gatillo completa incl. pos. 15-19	1
14							
15	2975.100.169	Klinkenarm	Clamp arm	Bras de cliquet	Braccio d. graffa	Brazo del gatillo	1
16							
*	17 2973.100.053	Feder	Spring	Ressort	Molla	Resorte	1
*	18 1821.046.001	Klinkenfuss	Clamp plate	Pied de cliquet	Piede d. graffa	Base del gatillo	1
*	19 2973.100.033	Schaftschraube	Shank screw	Vis sans tête	Vite cilindrica conduttrice	Tornilo fijo	1
20							
21							
22	2973.100.213	Wippe komplett inkl. Pos. 24 + 25	Rocker complete incl. pos. 24 + 25	Bascule complet incl. pos. 24 + 25	Bilanciere completa incl. pos. 24 + 25	Balancín completa incl. pos. 24 + 25	1
23							
24	2975.100.037	Rolle	Roller	Rouleau	Rullio	Rodillo	1
25	1921.905.102	Schwerspannstift 5 x 10	Roll pin	Goupille élastique	Spina elastica	Pasador de carga tensora	1
26							
27							

* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange recom.

* Parti di ricambio raccomand.

* Piezas de recambio recom.

Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de articulo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Articulo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad
* 28	2975.100.044	Feder zu Klinke	Spring for clamp	Ressort de cliquet	Molla a torsione	Resorte del gatillo	1
29	2975.100.045	Hülse zu Feder	Bushing for spring	Douille de ressort	Distanziatore	Tobo para el resorte	1
* 30	1921.604.201	Spiralstift	Roll pin	Goujon	Spina elastica	Espiga helicoidal	1
31	2975.100.178	Lager rechts	Bushing right	Palier de droite	Boccola destra	Cojinete derecho	1
32	2975.100.177	Lager links	Bushing left	Palier de gauche	Boccola sinistra	Cojinete izquierdo	1
* 33	2975.100.046	Klinke	Ratchet pawl	Cliquet	Nottolino	Gatillo	2
34							
* 35	2975.100.048	Schaftschraube	Shank screw	Vis sans tête	Vite cilindrica conduttrice	Tornilo fijo	1
* 36	2975.100.049	Schaftschraube	Shank screw	Vis sans tête	Vite cilindrica conduttrice	Tornilo fijo	1
37							
38							
39							
40							
* 41	1911.704.128	Senkschraube	Counter sunk screw	Vis noyée	Vite a testa svasata	Tornillo embutido	1
42							
43	2975.100.078	Hebel komplett, schwarz inkl. Pos. 9, 10, 31, 32, 47, 53	Lever complete, black incl. pos. 9, 10, 31, 32, 47, 53	Levier complet, noir incl. pos. 9, 10, 31, 32, 47, 53	Leva completa, nero incl. pos. 9, 10, 31, 32, 47, 53	Palanca compl. negra incl. pos. 9, 10, 31, 32, 47, 53	1
44							
45							
46							
* 47	2975.100.060	Feder oben	Spring top	Ressort supérieur	Molla di flessione sup.	Resorte superior	1
48							
49	2975.100.063	Klinkenrad	Ratched wheel	Roue à cliquet	Routa di azione	Rueda del gatillo	1
50	2975.100.099	U-Scheibe	Washer	Rondelle	Anello	Chaveta	1
51	2975.100.097	Halteschraube	Blocking screw	Vis de blocage	Vite	Tornillo	1
52	1821.045.001	Anzugswelle	Windlass	Arbre de serrage	Albero di frazione	Cilindro de accionamiento	1
53	2975.100.096	Messerbetätigung	Knife actuator	Manoeuvre du couteau	Azionatore coltello	Mando de cuchilla	1
* 54	1821.209.006	Messer komplett	Knife complete	Couteau complet	Coltello completa	Casquillo de cuchilla completa	1
55	1920.108.102	Sicherungsscheibe	Lock washer	Rondelle de sécurité	Anello di sicurezza	Chaveta de sujeción	1
* 56	2975.100.211	Messerhebel	Knife lever	Levier à couteau	Cotello leva	Casquillo palanca	1
		* Empfohlene Ersatzteile	* Recommended spare parts	* Pièces de rechange recommandées	* Parti di ricambio raccomandate	* Piezas de recambio recomendables	

